Prayers for Special Days, Chotrul Duchen, and Saka Dawa

Please treat this book with respect.

Contained within these pages are precious Buddhist prayers and practices. Do not place the book on the floor, step over it, or place objects on top of the book.

You may keep this book in your library for reference and practice.

Kindly do not discard the book in the trash or shred it. If you do not want to keep this book, please give it to a Buddhist practitioner or burn the book in a respectful manner.

Prayers for Special Days, Chotrul Duchen, and Saka Dawa
Table of Contents

Altruistic Motivation	4
Action Bodhicitta Prayer	4
Long Refuge Prayer	5
Taking the Bodhisattva Vow	5
Short Refuge Prayer	6
The Four Immeasurables	6
Recalling the Qualities of the Three Jewels	7
The Great Praise of the Twelve Acts of the Buddha	20
The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom from the Words of the Buddha	28
The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions"	44
Words of Truth to Accomplish Aspirations	82
The Bodhisattva's Confession of Downfalls	83
The Seven Verses of Supplication to Tara	95
The Prayer in Six Vajra Lines	99
The Aspiration of Sukhavati	101
Prayer to Noble Avalokiteshvara	113
Dedication and Bodhicitta Prayer	113
Light Offering Prayer	115
Prayer for the Long Life of H.H. the Dalai Lama	116
Drikung Kagyu Lineage Dedication Prayers	117

ALTRUISTIC MOTIVATION

༄༅། །བདག་ལ་སྡང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གནོད་པར་བྱེད་པའི་བགེགས།
ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཅོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི།
མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྡན། སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ།
མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ། ཞེས་ལན་གསུམ།

DHAG-LA DANG WAR JYE-PA'I DRA/ NÖ-PAR JYE-PA'I GEG/ THAR-PA DANG THAM-CHE KHYEN-PA'I BAR-DU CHÖ-PAR JYE-PA THAM-CHE-KYI TSO JYE PA'I/ MA NAM-KHA DANG NYAM-PA'I SEM-CHEM THAM-CHE DE-WA DANG DEN/ DHUG-NYAL DANG DREL NYUR-DU LA-NA ME-PA YANG DAG-PAR DZOG-PA'I CHANG-CHUB RIN-PO-CHE THOB-PAR JYA//

All mother sentient beings - especially those enemies who hate me, obstructors who harm me, and those who create obstacles on my path to liberation and omniscience. May they experience happiness, be separated from suffering and swiftly, I will establish them in the state of unsurpassed, perfect, complete, and precious buddhahood.
(Repeat three times)

ACTION BODHICITTA PRAYER

༔ དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།
མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།
དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཙམ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BAR-DU LU-NGAG YI-SUM GE-WA LA KOL/ MA SHE'I BAR-DU LU-NGAG YI-SUM GE-WA LA KOL/ DU DE-RING-NE SUNG-TE NYI-MA SANG DA TSAM-GYI BAR-DU LU-NGAG YI-SUM GE-WA LA KOL//

Thus, until I achieve enlightenment, I perform virtuous deeds with body, speech, and mind. Until death, I perform virtuous deeds with body, speech, and mind. From now until this time tomorrow, I perform virtuous deeds with body, speech, and mind.

LONG REFUGE PRAYER

༔ དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཞེས་ལན་གསུམ།

DRIN-CHEN TSA-WA DANG GYU-PAR CHE-PA'I PAL-DEN LA-MA DAM-PA NAM-LA KYAB-SU CHI O/ YIDAM KYIL KHOR-GYI LHA-TSHOG NAM-LA KYAB-SU CHI O/ SANG-GYE CHOM-DEN DE NAM-LA KYAB-SU CHI O/ DAM-PA'I CHÖ NAM-LA KYAB-SU CHI O/ PAG-PA'I GE-DUN NAM-LA KYAB-SU CHI O/ PA-WO KHA-DRO CHÖ-KYONG SUNG-MA'I TSHOG YE-SHE KYI CHEN-DANG DEN-PA NAM- LA KYAB-SU CHI O//

We take refuge in the kind root Lama and lineage Lamas.
We take refuge in the deities of the mandalas of the Yidams.
We take refuge in all the exalted Buddhas.
We take refuge in the perfect Dharma.
We take refuge in the excellent order of the Sanghas.
We take refuge in all the noble Dakas, Dakini and Dharma-guardians – possessors of the eye of wisdom. (Repeat three times)

TAKING THE BODHISATTVA VOW

༔ བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །
བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་བསླབ་པ་ལ། །དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །
དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལ། །རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི།། ཞེས་ལན་གསུམ།

CHANG CHUB NYING-POR CHI KYI BAR/ SANG-GYE NAM LA KYAB SU CHI/ CHÖ DANG CHANG CHUB SEM PA YI/ TSOG LA-YANG DE-SHIN KYAB SU CHI/ JI-TAR NGON GYI DE SHEG KYI/ CHANG CHUB THUB NI KYE PA DANG/ CHANG CHUB SEM PA'I LAB PA LA/ DE DAG RIM SHIN NE PA TAR/DE SHIN DRO LA PHEN DON DU/ CHANG CHUB SEM NI KYE GYI SHING/ DE SHIN DU NI LAB PA LA/ RIM PA SHIN DU LAB PAR GYI//

Until I attain the heart of enlightenment, I take refuge in all the Buddhas.
I take refuge in the Dharma and likewise in the assembly of the Bodhisattvas.
As the previous Buddhas embraced the enlightened mind and progressed on the Bodhisattvas' path, I, too, for the benefit of all sentient beings, give birth to bodhicitta, and apply myself to accomplish the stages of the path. (Repeat three times)

SHORT REFUGE PRAYER

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །ཞེས་ལན་གསུམ།

SANG-GYE CHÖ-DANG TSOG-KYI CHOG-NAM LA/ CHANG-CHUB BAR-DU DAG-NI KYAB-SU CHI/ DAG-GI JYIN-SOK GYI-PA'I SO-NAM KYI/ DRO-LA PEN-CHIR SANG-GYE DRUB-PAR SHOG//

In the Buddha, the Dharma and Sangha most excellent, I take refuge until enlightenment is reached.
By the merit of generosity and other good deeds,
May I attain buddhahood for the sake of all sentient beings. (Repeat three times)

THE FOUR IMMEASURABLES

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །ཞེས་ལན་གསུམ།

MA NAM-KHA DANG NYAM-PA'I SEM-CHEN TAM-CHAY DE-WA DANG DE-WA'I GYU-DANG DEN-PAR GYUR CHIK/ DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU DANG DRAL -WAR GYUR CHIK/ DUG-NGAL ME-PAY DE-WA DANG MI DRAL-WAR GYUR CHIG/ NYE-RING CHAK-DANG NYI-DANG DRAL-WAY TANG NYOM-LA NE-PAR GYUR CHIG//

May all mother sentient beings, boundless as the sky, have happiness and the causes of happiness.
May they be liberated from suffering and the causes of suffering.
May they never be separated from the happiness that is free from sorrow.
May they rest in equanimity, free from attachment and aversion. (Repeat three times)

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་པར་བྱ་བ་ནི།

Recalling the Qualities of the Three Jewels

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tamché khyenpa la chak tsal lo
Homage to the omniscient one!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

di tar sangyé chomdende dé ni deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye rigpa dang shyap su denpa
Thus the Buddha, the transcendent, accomplished conqueror, the tathāgata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, is a perfectly and completely enlightened buddha, endowed with insight and worthy of reverence,

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

dewar shekpa
The sugata who has reached the state of bliss,

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

jikten khyenpa
The knower of the entire world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ།

kyebu dulwé khalo gyurwa
The guide and tamer of beings,

ལྷ་ན་མེད་པ།

lana mépa
The unsurpassable one,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་

lha dang mi nam kyi tönpa
The teacher of gods and humans,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ།

sangyé chomdendé té
The Buddha Bhagavat.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ།

deshyin shekpa dé ni sonam dak gi gyu tünpa
The tathāgata is in harmony with all merit.

དགེ་བའི་ཚ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ།

gewé tsawa nam chü mi zawa
He does not waste the sources of virtue.

བཟོད་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

zöpé raptu gyenpa
He is fully adorned with patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

sönam kyi ter nam kyi shyi
He is the foundation of the treasures of merit.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་སྤྲས་པ།

pé ché zangpo nam kyi trépa
He is ornamented with the excellent minor marks.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

tsen nam kyi metok gyépa
He is the full blossoming of the major marks.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

chö yul renpar tünpa
His activity is timely and fitting.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

tong na mitünpa mépa
Seeing him, there is nothing displeasing.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

dépé möpanam la ngönpar gawa
He brings true joy to those who have faith.

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་གནོན་པ།

sherab zilgyi minönpa
His insight overwhelms all in its splendor.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩེ་བ་མེད་པ།

topnam la dziwa mépa
His powers are invincible.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

semchen tamché kyi tönpa
He is the teacher of all sentient beings.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

changchub sempa nam kyi yab
He is the father of all bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pakpé gangzak nam kyi gyalpo
He is the sovereign of all the noble ones.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nyangen lé dépé drong khyer du drowa nam kyi dépön
He is the guide who leads beings to the city of nirvāṇa.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

yeshé paktu mépa
He has measureless wisdom.

སྤོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།

pobpa samgyi mikhyabpa
He possesses inconceivable fearlessness.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

sung nampar dakpa
His speech is utterly pure.

དབྱངས་སྙན་པ།

yang nyenpa
Its tones are melodious.

སྐུ་བྱད་བཟང་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།

ku ché tawé chok mi shépa
One can never have enough of looking at him.

སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku tsungpa mépa
His form is without comparison.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

döpa dak gi magöpa
He is unsullied by the realm of desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

zuk dak gi nyewar magöpa
He is quite unsullied by the realm of form.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

zukmépa dak dang madrépa
He is not caught up in the formless realm.

སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dukngal dak lé nampar drolwa
He is completely liberated from suffering.

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

pungpo dak lé raptu nampar drolwa
He is totally liberated from the aggregates.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

kham nam dang mi denpa
He is not possessed with the constituents of ordinary experience.

སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡམས་པ།

kyemché nam dampa
He is in control of the sense fields.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

düpa nam shintu chépa
He has cut right through the knots.

ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་སྒྲོལ་བ།

yong su dungwa dak lé nampar drolwa
He is completely liberated from torment.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

sépa lé drolwa
He is freed from craving.

ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ།

chuwo lé galwa
He has crossed over the river.

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yeshé yong su dzokpa
He is perfected in all the wisdoms.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

dépa dang majönpa dang data jungwé sangyé chomdendé nam kyi yeshé la népa
He abides in the wisdom of all the buddhas of past, present and future.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

nyangen lé dépa la mi népa
He does not dwell in nirvāṇa.

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

yang dakpa nyi kyi ta la népa
He abides in perfect finality.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

semchen tamché la zikpé sa la shyukpa té
He remains on the level where he sees all sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

di dak ni sangyé chomdendé nam kyi ku chéwé yönten yang dakpa nam so

All these are the authentic and supreme qualities of the embodiment of the Buddha.

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ།

dampé chö ni tokmar géwa bardu géwa tamar géwa

The sacred Dharma is good at the beginning, good in the middle and good at the end.

དོན་བཟང་ངོ།

dön zangpo

It is excellent in meaning,

ཚིག་འབྲུ་བཟང་ངོ།

tsik dru zangpo

Excellent in words and syllables.

མ་འདྲེས་པ།

madrépa

It is distinctive.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yongsu dzokpa

It is totally complete.

ཡོངས་སུ་དག་པ།

yongsu dakpa

It is utterly pure.

ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

yongsu jangwa
It completely purifies.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

chomdendé kyi chö lekpar sungpa
The Buddha teaches the Dharma perfectly.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

yangdakpar tongwa
It brings unerring vision.

ནད་མེད་པ།

né mépa
It is without affliction.

དུས་ཆད་པ་མེད་པ།

dü chépa mépa
It is constant and always timely.

ཉེ་བར་གཏོད་པ།

nyewar töpa
It is trustworthy when applied.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

di tongwa la dön yöpa
Seeing it fulfills one's purpose.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

khépa nam kyi soso rang gi rigpar chawa
The wise can validate it through their own awareness.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།

chomdendé kyi sungpé chö dulwa la lekpar tenpa
The Dharma taught by the buddha relies entirely on training the mind.

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

ngépar jungwa
It is truly delivering.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

dzokpé changchub tu drowar chépa
It causes one to arrive at perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།

mi tünpa mé ching düpa dang denpa
It is without contradiction. It is all-embracing.

བརྟན་པ་ཡོད་པ།

tenpa yöpa
It is constant.

རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ། །

gyuwa chépa o
It is the cessation of all uncertainty.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ།

tekpa chenpöi gendün ni lekpar shyukpa
As for the Saṅgha of the Great vehicle, they enter thoroughly.

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

rigpar shyukpa
They enter with awareness.

དྲང་པོར་ཞུགས་པ།
drangpor shyukpa
They enter straightforwardly.

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།
tünpar shyukpa
They enter harmoniously.

ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།
talmo jarwé ö su gyurpa
They are worthy of veneration with palms joined together.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།
chak chawé ö su gyurpa
They are worthy of receiving prostrations.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།
sönam kyi pal gyi shying
They are a glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ།
yön yong su jongwa chenpo
Offering to them brings great purification.

སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།
jinpé né su gyurpa
They are an object of generosity.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།
kuntu yang jinpé né su gyurpa chenpo o
They are in every way the greatest object of generosity.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །

gönpo tukjé ché denpa
The lord who possesses great kindness,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

tamché khyenpa tönpa po
The omniscient teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །

sönam yönten gyamtsöi shying
The source of oceans of merit and virtue,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

déshyinshek la chak tsal lo
I prostrate to the Tathāgata.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུ། །

dakpa döchak dralwé gyu
Pure, the cause of freedom from passion,

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

gewé ngensong lé drol shying
Virtuous, liberating from the lower realms,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ། །

chik tu döndam chok gyurpa
This alone is the supreme, ultimate truth:

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shyi gyur chö la chak tsal lo
I prostrate to the Dharma, which is peace.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །

drol né drolwé lam yang tön
Having been liberated, they show the path to liberation.

བསླབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །

labpa dak la rab tu gü
They are fully dedicated to the disciplines,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །

shying gi dampa yönten den
A holy field of merit, endowed with noble qualities:

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gendün la yang chak tsal lo
I prostrate to the Saṅgha.

སངས་རྒྱས་གཅོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sangyé tso la chak tsal lo
I prostrate to the Buddha, the leader,

སྐྱོབ་པ་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kyobpa chö la chak tsal lo
I prostrate to the Dharma, the protector,

དགེ་འདུན་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gendün dé la chak tsal lo
I prostrate to the Saṅgha, the community,

གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

sum la taktu gü chak tsal
I prostrate respectfully and always to these three!

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ། །

sangyé yönten sam mi khyap
The Buddha's virtues are inconceivable;

ཆོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ། །

chö kyi yönten sam mi khyap
The Dharma's virtues are inconceivable;

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ། །

gendün yönten sam mi khyap
The Saṅgha's virtues are inconceivable.

བསམ་མི་ཁྱབ་ལ་དད་བྱས་པའི། །

sam mi khyap la dé chépé
Having faith in these inconceivables,

རྣམ་པར་སྨིན་པའང་བསམ་མི་ཁྱབ། །

nampar minpa ang sam mikhyap
Therefore the fruition is inconceivable:

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

namdak shying du kyépar shok
May I be born in a completely pure realm!

དེ་ནས་སྒྲབ་པའི་མཛད་བཅུའི་བསྟོད་པ་ཆེ་བ་ནི།

The Great Praise of the Twelve Acts of the Buddha

སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangyé shakya tubpa la chak tsal lo
Homage to the Buddha, Śākyamuni!

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་སྤྲུགས་བསྐྱེད་ནས། །

gang gi dangpor changchub tuk kyé né
You I shall praise, who first awakened the mind of enlightenment,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

sönam yeshé tsok nyi dzok dzé ching
Then completed the accumulations of merit and wisdom,

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི། །

dü dir dzépa gya chen drowa yi
And now in this age, through the vast sway of your actions,

མགོན་གྱུར་ཁྱོ་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

gön gyur khyö la dak gi töpar gyi
Have become the lord and protector of living beings.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །

lha nam dön dzé dulwé dü khyen né
Homage to you, who, having taught the gods,

ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་། །

lha lé bab né langchen tar shek shing
Knew the time had come to tame the human world, and

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མའི། །

rik la zik né lhamo gyutrul mé
Descending from the god realm like a great elephant,

ལྷུམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lhum su shyukpar dzé la chak tsal lo
Foresaw the family of your birth and entered the womb of Māyādevī.

ཟླ་བ་བཅུ་རྫོགས་ཤཱཀྱའི་སྲས་པོ་ནི། །

dawa chu dzok shakyé sépo ni
Homage to you, prince of the Śākyas, born after ten months

བཀྲ་ཤིས་ལུམ་བིའི་ཚལ་དུ་བཛོམས་པའི་ཚེ། །

trashi lumbi'i tsal du tampé tsé
In the auspicious Lumbinī grove, where

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཀུད་མཆོད་མཆོག་ནི། །

tsang dang gyajin gyi tü tsen chok ni
Brahmā and Indra revered you, your supreme marks

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

changchub rik su ngé dzé chak tsal lo
Proving you were destined to be enlightened.

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས། །

shyönnu tobden mi yi sengé dé
Homage to you, lion among men, in all your youthful vigor,

ཨ་གྷ་མ་ག་དྷར་ནི་སྒྱུ་རྩལ་བསྟན། །

agha magadhar ni gyu tsal ten
Displaying your prowess in the games at Aṅga-Magadha,

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །

kyéwo drekpa chen nam tsarché né
Where you triumphed over the proud contestants,

འགྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drenda mépar dzé la chak tsal lo
So that not one could stand as your rival.

འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །

jikten chö dang tünpar chawa dang
Homage to you, who, to comply with worldly convention,

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཙུན་མོ་ཡི། །

khanamato pang chir tsünmo yi
And avoid all misdeeds, took on a queen and courtiers

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

khor dang den dzé tab la khépa yi
And by acting with such skillful means,

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalsi kyongwar dzé la chak tsal lo
So you ruled the kingdom.

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྙིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

khorwé chawar nyingpo mé zik né
Homage to you, who saw that saṃsāra is wholly futile,

ཁྱིམ་ནས་ཇུང་ཏེ་ཁ་ལ་ཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

khyim né jung té kha la shek né kyang
Renounced the life of a householder,

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་དྲུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། །

chörten namdak drung du nyi lé nyi
And, traveling through the sky,

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rabtu jungwar dzé la chak tsal lo
Ordained yourself before the Viśuddha Stūpa.

བཙོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

tsönpé changchub drubpar gong né ni
Homage to you, who, intent on persevering till enlightened,

ནཻར་ཛ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །

nairandzané dram du lo druk tu
For six years practiced austerities on the banks of the Nairañjanā,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །

kawa ché dzé tsöndrü tarchin né
And taking diligence to its ultimate perfection,

བསམ་གཏན་མཆོག་བརྙེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

samten chok nyé dzé la chak tsal lo
Attained the supreme samādhi.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་གྱིར། །

tokma mé né bépa dön yö chir
Homage to you, who, seeking to make meaningful

མ་ག་དྷ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་དུ། །

magadha yi changchub shing drung du
All your efforts, made throughout beginningless time, sat

སྐྱིལ་ཀྲུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

kyiltrung miyo ngönpar sangyé né
Unmoving in the vajra posture beneath the bodhi-tree in Magadha

བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

changchub dzokpar dzé la chak tsal lo
And awakened into true buddhahood, attaining perfect enlightenment.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་མྱུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །

tukjé dro la nyurdu zik né ni
Homage to you, who, in your compassion,

ཨཱ་ར་ཎ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ། །

waranasi lasok né chok tu
Gazed at once upon living beings, then

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །

chö kyi khorlo kor né dulcha nam
Turned the wheel of Dharma in sacred places like Vārāṇasī,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tekpa sum la gödzé chak tsal lo
And established disciples in the three vehicles.

གཞན་ཕྱིས་རྟོལ་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ཕྱིར། །

shyen gyi golwa ngenpa tsarché chir
Homage to you, who destroyed evil-minded opponents,

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །

mutek tönpa druk dang lhé chin sok
By defeating the six teachers of the tīrthikas, Devadatta and the rest,

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །

khormo jik gi yul du dünam tul
As well as the māras in Vārāṇasī;

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tubpa yul lé gyal la chak tsal lo
You were the mighty sage, victorious in battle.

སྤྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་ཀྱི། །

sipa sum na pé mé yönten gyi
Homage to you, who performed great miracles in Śrāvastī,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

nyen du yöpar chotrul chenpo ten
Unmatched in their splendor in all the three realms,

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཆོད་པ། །

lha mi drowa kun gyi rab chöpa
And through the offerings made by gods, humans and other beings,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tenpa gyépar dzé la chak tsal lo
Caused the teachings to prosper and increase.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཆོས་ལ་བསྐུལ་བྱེད་ཕྱིར། །

lélo chen nam chö la kulché chir
Homage to you, who, to spur the lazy on to the Dharma,

རྩ་མཆོག་གྲོང་གི་སྟ་གཞི་གཅང་མ་རུ། །

tsachok drong gi sashyi tsangma ru
Left your body, though immortal and like a vajra,

འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་སྐུ་གཤེགས་ནས། །

chimé dorjé tabüi ku shek né
And passed into parinirvāṇa

མྱ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyangen dawar dzé la chak tsal lo
In the pure abode of Kuśinagara.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །

yangdak nyi du jikpa mé chir dang
Homage to you, who, to show that you had not in reality perished,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

ma ong semchen sonam tobché chir
And so that beings of the future could gain merit,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྲེལ་མང་སྤྲུལ་ནས། །

dényi du ni ringsel mang trul né
Emanated a wealth of relics, and caused

སྐུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kudung cha gyé dzé la chak tsal lo
Your remains to be divided into eight portions.

༈ ཐུབ་བསྟོད་ཆུང་བ་ནི།

Rigpa Translations 2001. (Some verses courtesy of Nalanda Translation Committee.)

༄༅། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ། །

The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom

from the Words of the Buddha

In Praise of Prajñāpāramitā

སྨྲ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན། །

ma sam jö mé sherab parol chin

Beyond words, beyond thought, beyond description, Prajñāpāramitā

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

makyé mingak namkhé ngowo nyi

Unborn, unceasing, the very essence of space

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །

soso rangrig yeshe chöyulwa

Yet it can be experienced as the wisdom of our own rigpa:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!

The Heart Sūtra

༈ རྒྱ་གར་སྐད་དུ།

gyagar ké du

In the language of India:

བྷ་ག་བ་ཏི་པྲཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ་ཧྲི་ད་ཡ།

bhagavati prajnaparamita hridaya

Bhagavatī prajñāpāramitā hṛdaya

བོད་སྐད་དུ།
böké du
In the language of Tibet:

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ། །
chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo
Chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo

In the English language: The Blessed Mother, the Heart of the Transcendent Perfection of Wisdom

བམ་པོ་གཅིག་གོ
bampo chik go
In a single segment.

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chomden dema sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo
Homage to the Bhagavatī Prajñāpāramitā!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།
diké dak gi töpa dü chik na
Thus have I heard:

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྐོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།
chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gendün chenpo dang
At one time the Blessed One was dwelling in Rājgṛha at Vulture Peak mountain, together with a great community of

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།
changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu shyuk té
monks and a great community of bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་སོ། །
dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyi namdrang kyi ting ngé dzin la nyompar shyuk so
At that time, the Blessed One entered an absorption on categories of phenomena called ‘perception of the profound.’

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།
yang dé tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa nyi la nampar ta shying
At the same time, noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being, beheld the practice of the profound perfection of wisdom,

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ། །
pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o
And saw that the five aggregates are empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།
dené sangye kyi tü
Then, through the Buddha's power,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤྲཱི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །

tsé dang denpa sharibü changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la diké ché mé so

Venerable Śāriputra said to noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being:

རིགས་ཀྱི་བུ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ།

rik kyi bu gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé jitar labpar ja

“How should a child of noble family who wishes to practice the profound perfection of wisdom train?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤྲཱ་དྭ་ཏི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །

deké ché mepa dang | changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk gi tsé dang denpa shara datibu la diké ché mé so

This is what he said, and the noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being, replied to venerable Śāriputra as follows:

ཤྲཱི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé ditar nampar tawar ja té

“O Śāriputra, a son of noble family or daughter of noble family who wishes to practice the profound perfection of wisdom should regard things in this way:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །

pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar nampar yangdakpar jesu ta o
They should see the five aggregates to be empty of nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། །

zuk tongpa o | tongpanyi kyang zuk so
Form is empty; emptiness is form;

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

zuk lé tongpanyi shyen mayin no
Emptiness is not other than form;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

tongpanyi lé kyang zuk shyen mayin no
Form is not other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

deshyindu tsorwa dang | dushé dang
In the same way, sensation, recognition,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །

dujé dang | nampar shepa nam tongpa o
Conditioning factors and consciousness are emptiness.

ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé
Therefore, Śāriputra, all dharmas are emptiness.

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

tsennyi mepa | makyepa | magakpa
They are without characteristics; they are unarisen and unceasing;

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

drima mepa | drima dang dralwa mepa
They are not tainted and not untainted;

བྱི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

driwa mepa | gangwa mepa o
They are not deficient and not complete.

ཤྲཱ་རིའི་བུ་དེ་ཁྲ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

sharibu detawé na tongpanyi la zukmé
Therefore, Śāriputra, in emptiness, there is no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

tsorwa mé | dushé mé | dujé nam mé | nampar shepa mé
No sensation, no recognition, no conditioning factors, no consciousness;

མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྣ་མེད། ལྕེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།

mik mé | nawa mé | na mé | che mé | lü mé | yi mé
No eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །

zuk mé | dra mé | dri mé | ro mé | rekja mé | chö mé do
No visible form, no sound, no odor, no taste, no texture, and no mental objects;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mik gi kham mepa né yi kyi kham mé
There is no eye element up to no mind element;

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do
And as far as no mental consciousness element;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒ་ཤི་མེད།

marikpa mé | marikpa zepa mepa né gashi mé
There is no ignorance, no extinction of ignorance up to no old age and death,

རྒ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

gashi zepé bardu yang mé do
No extinction of old age and death;

སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

dukngalwa dang | künjungwa dang
No suffering, no origin,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད།

gokpa dang | lam mé | yeshe mé | tobpa mé
No cessation, no path, no wisdom, no attainment,

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

matobpa yang mé do
And no non-attainment.

ཤྲཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa mepé chir

Therefore, Śāriputra, since bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té

They rely on and abide by the perfection of wisdom.

སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་རྩྭ་བ་མེད་དེ།

sem la dribpa mepé trakpa mé dé

Since their minds are unobscured, they have no fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to

They completely transcend error and reach the ultimate nirvāṇa.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi parol tu chinpa la ten né

All the buddhas throughout the three times

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar dzokpar sangye so

Fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment by means of the perfection of wisdom.

དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས།

detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak

Therefore, the mantra of the perfection of wisdom—

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས། ལྷ་ན་མེད་པའི་སྔགས།

rigpa chenpö ngak | lana mepé ngak
The mantra of great insight, the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས། སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས།

minyampa dang nyampé ngak | dukngal tamché rabtu shyiwar jepé ngak
The mantra that equals the unequalled, the mantra that pacifies all suffering—

མི་བརྫུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzünpé na denpar shepar ja té
Is not false and should be understood as true.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨོས་པ།

sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa
The mantra of the perfection of wisdom is proclaimed as follows:

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ། པཱ་ར་སཾ་ག་ཏེ། བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ།

teyata | om gaté gaté para gaté | para samgaté | bodhi soha
tadyathā | oṃ gate gate pāragate | pārasaṃgate | bodhi svāhā

ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། །

sharibu changchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar ja o
Śāriputra, a bodhisattva and great being should train in the profound perfection of wisdom in this way.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdendé ting ngé dzin dé lé shyeng té
Thereupon, the Blessed One arose from that absorption

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་ར་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་
ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la lek so shyejawa jin né
And commended Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

lek so lek so | rik kyi bu de deshyin no | rik kyi bu de deshyin té
“Excellent, excellent, O son of noble family, that is how it is. That is just how it is.

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

jitar khyö kyi tenpa deshyindu sherab kyi parol tu chinpa zabmo la chepar ja té
One should practice the profound perfection of wisdom just as you have taught

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo
And then even the tathāgatas will rejoice.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chomdendé kyi deké ché katsal né
When the Blessed One had said this,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དང་།

tsé dang denpa sharibu dang
Venerable Śāriputra, and

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་ར་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk dang
Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།

tamché dang denpé khor dedak dang | lha dang | mi dang
Together with the whole assembly and the world of gods, human beings,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

lha mayin dang | drizar chepé jikten yi rang té
Asuras and gandharvas rejoiced and praised

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do
The speech of the Blessed One.

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །།

chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo shyejawa tekpa chenpö do dzok so
Thus concludes the Mahāyāna Sūtra of the Blessed Mother, the Heart of the Transcendent Perfection of Wisdom.

The Prajñāpāramitā Mantra

ཏྲཱ་ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ། པཱ་ར་སཾ་ག་ཏེ། བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ།

teyata | om gaté gaté para gaté | para samgaté | bodhi soha
tadyathā | oṃ gate gate pāragate | pārasaṃgate | bodhi svāhā

Dokpa—Averting Obstacles Through the Heart Sūtra

མདོ་སྒྲུབ་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་དུ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་། ཤཱ་རིའི་བུ་གཉིས་དྲི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་བསྐོར་བར་མོས་ལ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་དང་། རིག་སྔགས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བཟློགས་ནས། མཐར་བདུད་བཟློག་བྱ་ན།

If you wish to make a practice of the sūtra then consider that the Tathāgata appears in the space before you, adopting the mudrā of subjugating Māra and surrounded by the retinue from the saṅgha of the greater and lesser vehicles, including both Avalokiteśvara and Śāriputra in dialogue. And, while contemplating the meaning of emptiness, recite the profound sūtra as many times as you can, up to seven times in total, and recite the vidyā mantra too, as many times as possible. Then, at the end, perform the following practice of averting demonic forces:

ཨ་ན་མོ་བླ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

namo, lama la chaktsal lo
Namo! Homage to the Guru!

སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye la chaktsal lo
Homage to the Buddha!

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö la chaktsal lo
Homage to the Dharma!

དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gendün la chaktsal lo
Homage to the Saṅgha!

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo
Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!

ཁྱེད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བའི་མཐུ་དང་ནུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

khyé nam la chaktsalwé tu dang nüpa la ten né
Through the power and strength of paying homage to you,

བདག་ཅག་གི་ཚེག་འདི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dakchak gi tsik di drubpar gyur chik
May these words of ours come true!

ཇི་ལྟར་སྔོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡི་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ཁ་ཉོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་ནུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né
Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and strength of contemplating the profound meaning of the perfection of wisdom, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་ཕྱིར་བཟློག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ཁ་ཉོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་ནུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né
Was able to avert the demonic forces of negativity, so in the very same way, may we too, through the power and strength of contemplating the profound meaning of the Perfection of Wisdom, the Great Mother, and reciting its words,

བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་པ་ཆོས་སྒྲུབ་པའི་སྤང་བྱ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཟློག་པར་གྱུར་ཅིག །

dak khor dang chepé dampa chö drubpé pangja mitünpé chok tamché chir dokpar gyur chik
Avert all the negative influences which prevent us and those around us from accomplishing the Noble Dharma!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

mepar gyur chik
May they be annihilated!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

shyiwar gyur chik
May they be rendered harmless!

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

rabtu shyiwar gyur chik
May they be completely pacified!
(Repeat 3 times)

Conclusion

ཅ གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

gang gi ten ching drelwar jung
Everything that arises interdependently

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gakpa mepa kyé mepa
Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

chepa mepa tak mepa
Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །

ongwa mepa dro mepa
Neither coming nor going,

བ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

tadé dön min dön chik min
Neither multiple nor single.

སྤྲོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །

tröpa nyershyi shyi tönpa
To this teaching that pacifies all concepts and duality,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨྲ་རྣམས་ཀྱི། །

dzokpé sangye ma nam kyi
The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dampa dé la chaktsal lo
We pay homage!

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པ་ལ། །

dzokpé changchub drubpa la
May all obstacles,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཚེ་བ་ཡི། །

chi dang nang gi tsewa yi
Outer and inner,

བར་དུ་གཅོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

bardu chöpa tamché kün
To our attaining complete enlightenment,

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

nyewar shyiwar dzé du sol
Be totally pacified!

གཞན་ཡང་སྐྱེ་བ་འདི་ཉིད་དུ། །

shyenyang kyewa dinyi du
Also, in this very life,

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ཞི་བ་དང་། །

mitün chok kün shyiwa dang
May everything inharmonious be pacified, and

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །

tsering nemé pünsum tsok
May we always enjoy peace and happiness, long life,

རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་ཐུབ་ཅིག །།

taktu dé dangden gyur chik
Good health, prosperity and success!

| Heart Sūtra translated by Adam Pearcey, 2019.

Source: "shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po" in snga 'gyur smon lam chen mo'i zhal 'don phyogs bsrigs bzhugs so. Delhi: Chos spyod publication. 2008: 142–147

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས།

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions" (Zangchö Mönlam)

from the Gaṇḍavyūha chapter of the Avataṃsaka sūtra

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་བྷ་དྲ་ཙརྱ་པྲ་ཎི་དྷཱ་ན་རཱ་ཛ།

gyagar ké du arya bhadratsarya pranidhana radza

In the language of India: Ārya-Bhadracaryā-Praṇidhāna-Rāja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam gyi Gyalpo

In the English language: The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration To Good Actions"

The Translators' Homage

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Mañjuśrī, the youthful!

The Seven Preliminaries for Purifying the Mind

1. Prostration

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpé mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
dul chik teng na dul nyé sangye nam
In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
sangye sé kyi ü na shyukpa dak
And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
detar chö kyi ying nam malüpa
And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
tamché gyalwa dak gi gangwar mö
Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
dedak ngakpa mizé gyatso nam
Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi
With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །
gyalwa kün gyi yönten rab jö ching
I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö
And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

metok dampa trengwa dampa dang
To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang
Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi
Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi
The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang
To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema purma rirab nyampa dang
Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

köpa khyepar pakpé chok kün gyi
Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi
Arranged in perfect symmetry.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gya chewa
Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö
Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi
Moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi
I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak shyedang timuk wang gi ni
Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang
While driven by desire, hatred and ignorance,

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chi chipa
With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedak tamché dak gi sosor shak
Before you, I confess and purify each and every one.

4**. Rejoicing**

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

chok chü gyalwa kün dang sangye sé
With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang
Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang
Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang
And every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam
You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྙེས། །

changchub rimpar sangye machak nyé
Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la
I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

khorlo lanamepar korwar kul
Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the Buddhas not to Enter Nirvāṇa

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang shyé dedak la
Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་གཤེར། །

drowa kün la pen shying dewé chir
To you who intend to pass into nirvāṇa,

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang
Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi
And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang
What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul shying solwa yi
Through offering, confession, and rejoicing,

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa
Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །

tamché dak gi changchub chir ngo o
I dedicate to the enlightenment of all beings!

The Actual Aspiration

1. Aspiration for Purity of Attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

depé sangye nam dang chok chu yi
Let offerings be made to buddhas of the past,

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

jikten dak na gang shyuk chöpar gyur
And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་ངན་སྤྱུར་བར། །

gangyang majön dedak rab nyurwar
Let all who are yet to come swiftly fulfill their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྒྲུབ། །

sam dzok changchub rimpar sangye chön
And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་གལ་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །

chok chu galé shying nam jinyepa
Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

dedak gyacher yongsu dakpar gyur
Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

changchub shingwang drung shek gyalwa dang
Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

sangye sé kyi rabtu gangwar shok
Around them all their bodhisattva sons and daughters!

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །

chok chü semchen gang nam jinyé pa
Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

dedak taktu nemé dewar gyur
Live always and forever in happiness and health!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

drowa kün gyi chö kyi dön nam ni
Let all beings meet the Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tünpar gyur ching rewa ang drubpar shok
That befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

2. Aspiration Never to Forget Bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །

changchub chöpa dak ni dak chö ching
As I practice the training for enlightenment,

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

drowa küntu kyewa drenpar gyur
May I recall all my previous births,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tserab küntu chipo kyewa na
And in my successive lives, through death and through rebirth,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

taktu dak ni rabtu jungwar shok
May I always renounce the worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té
Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

zangpo chöpa yongsu dzok jé ching
May I bring Good Actions to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsultrim chöpa drimé yong dakpa
And my moral conduct be taintless and pure,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །

taktu manyam kyönmé chöpar shok
Never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། །

lha yi ké dang lu dang nöjin ké
In the language of the gods, nāgas, and yakṣas,

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་ཀྱམས་དང་། །

drulbum dak dang mi yi ké nam dang
In the language of demons and of humans too,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །

drowa kün gyi dra nam ji tsampar
In however many kinds of speech there may be—

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །

tamché ké du dak gi chö ten to
I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

dé shing parol chin la rab tsön té
Taming my mind, and striving in the pāramitās,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

changchub sem ni namyang jé magyur
I will never forget bodhicitta;

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག །

dikpa gang nam dribpar gyurpa dak
May all my harmful actions and the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

dedak malü yongsu jangwar shok
Be completely purified, every single one!

3. Aspiration to be Free from Defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé
May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol shying jikten drowa nam su yang
And act for all beings in the world,

ཇི་ལྟར་པདྨོ་ཆུ་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

jitar pemo chü michakpa shyin
Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyida namkhar tokpamé tar ché
Or sun and moon that course unhindered through the sky.

4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

shying gi khyön dang chok nam chi tsampar
Throughout the reach and range of the entire universe,

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་ར་བ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngensong dukngal rabtu shyiwar jé
I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

dewa dak la drowa kün gö ching
I shall lead all beings to happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་བྱེད། །

drowa tamché la ni penpar ché
And work for the ultimate benefit of each and every one!

5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

changchub chöpa yongsu dzokjé ching
I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག །

semchen dak gi chö dang tünpar juk
Serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

zangpo chöpa dak ni rab tön ching
Teach them to accomplish Good Actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kalpa küntu chöpar gyur
And continue this, throughout all the aeons to come!

6. Aspiration to Accompany other Bodhisattvas

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa
May I always meet and be accompanied by

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

dedak dang ni taktu drokpar shok
Those whose actions accord with mine;

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang
And in body, speech and mind as well,

སྐྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །

chöpa dak dang mönlam chik tu ché
May our actions and aspirations always be one!

7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and to Please Them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la penpar döpé drokpo dak
May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྨོན་པ་རྣམས། །

zangpo chöpa rabtu tönpa nam
Who long to be of true help to me,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྲད་པར་ཤོག །

dedak dang yang taktu trepar shok
And who teach me the Good Actions;

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dedak dak gi namyang yi miyung
Never will I disappoint them!

8. Aspiration to See the Buddhas and Serve them in Person

སངས་རྒྱས་སྤས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མཚོན་པོ་རྣམས། །

sangye sé kyi korwé gönpo nam
May I always behold the buddhas, here before my eyes,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཞི། །

ngönsum taktu dak gi gyalwa ta
And around them all their bodhisattva sons and daughters.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kalpa küntu mikyowar
Without ever tiring, throughout all the aeons to come,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

dedak la yang chöpa gyacher gyi
May the offerings I make to them be endless and vast!

9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching
May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

changchub chöpa küntu nangwar jé
And cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། །

zangpo chöpa nampar jongwa yang
May I train to perfection in Good Actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

ma ong kalpa küntu chepar gyi
And practice these in every age to come!

10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

sipa tamché du yang khorwa na
As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྙེས། །

sönam yeshe dak ni mizé nyé
May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tab dang sherab tingdzin namtar dang
And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yönten kün gyi mizé dzö du gyur
Of skill and discernment, samādhi and liberation!

11. Aspiration to the Different Methods for Entering into the "Good Actions"

a) Seeing the Buddhas and their Pure Realms

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dul chik teng na dul nyé shying nam té
In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe:

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

shying der sam gyi mikhyab sangye nam
And in each realm, buddhas beyond all imagining,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

sangye sé kyi ü na shyukpa la
Encircled by all their bodhisattva heirs.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི། །

changchub chepa chö ching tawar gyi
Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

detar malü tamché chok su yang
And so, in each direction, everywhere,

སྤྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྙེད་ཀྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi
Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sangye gyatso shying nam gyatso dang
All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག །

kalpa gyatso chö ching rabtu juk
And throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

b) Listening to the Speech of the Buddhas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །

sung chik yenlak gyatsö draké kyi
Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyalwa kün yang yenlak namdakpa
Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

drowa kün gyi sampa jishyin yang
Sounds that harmonize with the minds of all living beings:

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sangye sung la taktu jukpar gyi
May I always be engaged with the speech of the buddhas!

c) Hearing the Turning of the Wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

dü sum shekpé gyalwa tamché dak
With all the power of my mind, may I hear and realize

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བརྩོར་བ་ཡི། །

khorlö tsul nam rabtu korwa yi
The inexhaustible melody of the teachings spoken by

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

dedak gi yang sung yang mizé la
All the buddhas of past, present and future,

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk
As they turn the wheels of Dharma!

d) Entering into All the Aeons

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kalpa tamché jukpar yang
Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons,

སྐད་ཅིག་གི་ཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

kechik chik gi dak kyang jukpar gyi
So may I too know them, instantly,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །

gangyang kalpa dü sum tsé dedak
And in each fraction of an instant may I know

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་བྱེད། །

kechik chashé kyi ni shyukpar ché
All that will ever be, in past, present and future!

e) Seeing all the Buddhas in One Instant

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །

dü sum shekpa mi yi sengé gang
In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གིས་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །

dedak kechik chik la dak gi ta
The buddhas of past, present and future!

f) Entering the Sphere of Activity of the Buddhas

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །
taktu dedak gi ni chöyul la
May I always be engaged in the buddhas' way of life and action,

སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །
gyumar gyurpé namtar tob kyi juk
Through the power of liberation, where all is realized as like an illusion!

g) Accomplishing and Entering the Pure Lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །
gangyang dü sum dak gi shying köpa
On a single atom, may I actually bring about

དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ། །
dedak dul chik tengdu ngönpar drub
The entire array of pure realms of past, of present and future;

དེ་ཕྱིར་མ་ལུས་ཐྲོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
detar malü chok nam tamché du
And then enter into those pure buddha realms

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག །
gyalwa dak gi shying nam kö la juk
In each atom, and in each and every direction.

h) Entering into the Presence of the Buddhas

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །
gangyang majön jikten drönma nam
When those who illuminate the world, still to come,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །
dedak rimpar tsang gya khorlo kor
Gradually attain buddhahood, turn the Wheel of Dharma,

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །
nya ngen depa rabtu shyi ta tön
And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa:

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །
gönpo kün gyi drung du dak chi o
May I be always in their presence!

12. Aspiration to the Power of Enlightenment through Nine Powers

ཀུན་ཏུ་སྐྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
küntu nyurwé dzutrul tob nam dang
Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སྐོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
künné go yi tekpé tob dak dang
The power of the vehicle, like a doorway,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu yönten chöpé tob nam dang
The power of conduct that possesses all virtuous qualities,

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu khyabpa jampa dak gi tob
The power of loving kindness, all-pervasive,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

künné gewé sönam tob dak dang
The power of merit that is totally virtuous,

ཆགས་པ་མེད་པར་སྒྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chakpa mepar gyurpé yeshe tob
The power of wisdom free from attachment, and

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

sherab tab dang tingdzin tob dak gi
The powers of knowledge, skillful means and samādhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །

changchub tob nam yangdak drubpar jé
May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

lé kyi tob nam yongsu dakjé ching
May I purify the power of karma;

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །
nyönmong tob nam küntu jompar jé
Destroy the power of harmful emotions;

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །
dü kyi tob nam tobmé rabjé ching
Render negativity utterly powerless;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །
zangpo chöpé tob ni dzokpar gyi
And perfect the power of Good Actions!

14. **Aspiration to Enlightened Activities**

ཞིང་རྣམས་ཆུ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
shying nam gyatso nampar dakjé ching
I shall purify oceans of realms;

སེམས་ཅན་ཆུ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྒྲོལ། །
semchen gyatso dak ni nampar drol
Liberate oceans of sentient beings;

ཆོས་རྣམས་ཆུ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །
chö nam gyatso rabtu tongjé ching
Understand oceans of Dharma;

ཡེ་ཤེས་ཆུ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །
yeshe gyatso rabtu tokpar jé
Realize oceans of wisdom;

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chöpa gyatso nampar dakjé ching
Perfect oceans of actions;

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mönlam gyatso yongsu dzokpar jé
Fulfill oceans of aspirations;

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །

sangye gyatso rabtu chöjé ching
Serve oceans of buddhas!

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྦྱད་པར་བགྱི། །

kalpa gyatso mikyo chepar gyi
And perform these, without ever growing weary, through oceans of aeons!

15. **Aspiration for Training**

a) To Emulate the buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gangyang dü sum shekpé gyalwa yi
All the buddhas throughout the whole of time,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

changchub chöpé mönlam jedrak nam
Attained enlightenment through Good Actions, and

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

zangpo chöpé changchub sangye né
Their prayers and aspirations for enlightened action:

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

dé kün dak gi malü dzokpar gyi
May I fulfill them all completely!

b) To emulate the bodhisattvas: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །

gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa
The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་དུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kuntuzang shyeja
Is called Samantabhadra: 'All-good'—

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

khepa dé dang tsungpar chepé chir
So that I may act with a skill like his,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །

gewa didak tamché rabtu ngo
I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang namdak ching
To purify my body, my speech and my mind as well,

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

chöpa namdak shying nam yong dakpa
To purify my actions, and all realms,

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngowa zangpo khepa chindrawa
May I be the equal of Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

dendrar dak kyang dé dang tsungpar shok
In his skill in good dedication!

c) Mañjuśrī

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

künné gewa zangpo chepé chir
In order to perform the full virtue of Good Actions,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

jampal gyi ni mönlam chepar gyi
I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kalpa küntu mikyowar
And without ever growing weary, in all the aeons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

dé yi jawa malü dzokpar gyi
I shall perfectly fulfill every one of his aims!

16. Concluding Aspiration

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་ཡིན་ཅིག །

chöpa dak ni tsé yö magyur chik
Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བརྒྱང་མེད་པར་ཤོག །

yönten nam kyang tsé zung mepar shok
Let my enlightened qualities be measureless too!

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

chöpa tsemepa la né né kyang
Keeping to this immeasurable activity,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

dedak trulpa tamché tsalwar gyi
May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar
Sentient beings are as limitless

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

semchen malü ta yang deshyin té
As the boundless expanse of space;

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa
So shall my prayers of aspiration for them

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

dak gi mönlam ta yang detsam mo
Be as limitless as their karma and harmful emotions!

The Benefits of Making Aspirations

1. The Benefits of Making Aspirations in General

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gangyang chok chü shying nam tayepa
Whoever hears this king of dedication prayers,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

rinchen gyen té gyalwa nam la pul
And yearns for supreme enlightenment,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi dewé chok nam kyang
Who even once arouses faith,

ཞིང་གི་དུལ་སྙེད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

shying gi dul nyé kalpar pulwa bé
Will gain true merit greater still

གང་གིས་བསྟོད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngowé gyalpo di tö né
Than by offering the victorious buddhas

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

changchub chok gi jesu rab mö shing
Infinite pure realms in every directions, all ornamented with jewels,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

len chik tsam yang depa kyepa na
Or offering them all the highest joys of gods and humans

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampé chok tu di gyur ro
For as many aeons as there are atoms in those realms.

2. **The Thirteen Benefits in Detail**

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi zangchö mönlam di tabpé
Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

dé ni ngensong tamché pongwar gyur
Will never again be born in lower realms;

དེས་ནི་གྲོགས་ཡོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin
They will be free from harmful companions, and

ནང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་། །

nangwa tayé deyang dé nyur tong
Soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་ཉེད་པ་རབ་ཉེད་བདེ་བར་འཚོ། །

dedak nyepa rab nyé dewar tso
They will acquire all kind of benefits, and live in happiness;

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mitsé dir yang dedak lekpar ong
Even in this present life all will go well,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kuntuzangpo deyang chindrawar
And before long,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak ringpor mitok deshyin gyur
They will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས། །

tsammé ngapo dak gi dikpa nam
All negative acts—even the five of immediate retribution—

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mishe wang gi jepa dak
Whatever they have committed in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

dé yi zangpo chöpa di jö na
Will soon be completely purified,

མྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyurdu malü yongsu jangwar gyur
If they recite this Aspiration to Good Actions.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang
They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

rik dang khadok nam dang denpar gyur
Be born in a good family, and with a radiant appearance.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །

dü dang mutek mangpö dé mitub
Demons and heretics will never harm them,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །

jikten sumpo kün na ang chöpar gyur
And all three worlds will honor them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་མྱུར་འགྲོ། །

changchub shingwang drung du dé nyur dro
They will quickly go beneath the bodhi-tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song né semchen pen chir der duk té
And there, they will sit, to benefit all sentient beings, then

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར། །

changchub sangye khorlo rabtu kor
Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

dü nam dé dang chepa tamché tul
And tame Māra with all his hordes.

3. The Benefits in Brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི། །

gangyang zangpo chöpé mönlam di
The full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་ལོག་ན་ཡང་། །

changwa dang ni tön tam lok na yang
This Prayer of Aspiration to Good Actions

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྨིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

dé yi nampar minpa ang sangye khyen
Is known to the buddhas alone:

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

changchub chok la somnyi majé chik
Have no doubt: supreme enlightenment will be yours!

Dedication of the Merits of this Meritorious Aspiration

1. Dedication that Follows the Bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

jampal pawö jitar khyenpa dang
Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kuntuzangpo deyang deshyin té
And Samantabhadra too

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །
dedak kün gyi jesu dak lob chir
All these merits now I dedicate

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །
gewa didak tamché rabtu ngo
To train and follow in their footsteps.

2. Dedication that Follows the Buddhas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
dü sum shekpé gyalwa tamché kyi
As all the victorious buddhas of past, present and future

བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟགས་པ་དེས། །
ngowa gangla chok tu ngakpa dé
Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །
dak gi gewé tsawa di kün kyang
So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི། །
zangpo chö chir rabtu ngowar gyi
For all beings to perfect Good Actions.

3. Dedication towards Actualizing the Result

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ཐུར་པ་ན། །
dak ni chiwé dü jé gyurpa na
When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

dribpa tamché dak ni chir sal té
Let all that obscures me fade away, so

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa tayé dé tong né
I look on Amitābha, there in person,

བདེ་བ་ཅན་ཕྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

dewachen gyi shying der rabtu dro
And go at once to his pure land of Sukhāvatī.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

der song né ni mönlam didak kyang
In that pure land, may I actualize every single one

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

tamché malü ngön du gyurwar shok
Of all these aspirations!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །

dedak malü dak gi yongsu kang
May I fulfill them, each and every one,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jikten jisi semchen penpar gyi
And bring help to beings for as long as the universe remains!

4. **Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas**

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyalwé kyilkhor zang shying gawa der
Born there in a beautiful lotus flower,

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཇེས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé
In that excellent and joyous buddha realm,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyalwé ngönsum du
May the Buddha Amitābha himself

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lungtenpa yang dak gi der tob shok
Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

5. **Dedication towards Serving Others**

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lungten rab tob né
Having received the prophecy there,

སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jewa trak gya yi
With my billions of emanations,

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyi chok chu nam su yang
Sent out through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

semchen nam la penpa mangpo gyi
May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

Conclusion

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

zangpo chöpé mönlam tabpa yi
Through whatever small virtues I have gained

དགེ་བ་ཙུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa
By reciting this "Aspiration to Good Actions,"

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

dé ni drowé mönlam gewa nam
May the virtuous wishes of all beings' prayers and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

kechik chik gi tamché jorwar shok
All be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བསྟོས་པས། །

gangyang zangpo chöpa di ngöpé
Through the true and boundless merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sönam tayé dampa gang tob dé
Attained by dedicating this "Aspiration to Good Actions,"

འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

drowa dukngal chuwor jingwa nam
May all those now drowning in the ocean of suffering,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཏུ་ཐོབ་པར་ཤོག །

öpakmepé né rab tobpar shok
Reach the supreme realm of Amitābha!

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་ཁོ། །

mönlam gyalpo didak chok gi tso
May this King of Aspirations bring about

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

tayé drowa kün la pen jé ching
The supreme aim and benefit of all infinite sentient beings;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྩམ་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kuntuzangpö gyenpé shyung drub té
May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra!

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་ཤོག །

ngensong né nam malü tongpar shok
May the lower realms be entirely emptied!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions."

Words of Truth to Accomplish Aspirations

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་བརླབས་དང་། །

sangye ku sum nyepé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas,

ཆོས་ཉིད་མི་འཕྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་བརླབས་དང་། །

chönyi mingyur denpé jinlab dang

And the unchanging truth of reality

དགེ་འདུན་མི་མྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་བརླབས་ཀྱིས། །

gendün miché dünpé jinlab kyi

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha,

ཇི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྒྲུབ་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

jitar ngö shyin mönlam drubpar shok

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སྒྲུབ་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The dhāraṇī for the accomplishment of all aspirations

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩེ་ཡ་ཝ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ། །

TE YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YA SO HA

tadyathā pañcendriyāvabodhanīye svāhā

| Rigpa Translations, 1996.

༦།། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྟུང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Bodhisattva's Confession of Downfalls

from the Words of the Buddha

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་བླ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

semchen tamché takpar lama la kyab su chi o
All sentient beings take refuge always in the Guru;

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

sangye la kyab su chi o
Take refuge in the Buddha;

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

chö la kyab su chi o
Take refuge in the Dharma; and

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

gendün la kyab su chi o
Take refuge in the Saṅgha.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye shakya tubpa la chaktsal lo
Homage to the blessed one, the tathāgata, the arhat, the complete and perfect Buddha, Śākyamuni!

རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dorjé nyingpo rabtu jompa la chaktsal lo
Homage to Vajra Conqueror;

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rinchen ötro la chaktsal lo
Homage to Blazing Jewel;

ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
luwang gi gyalpo la chaktsal lo
Homage to Sovereign King of Nāgas;

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pawö dé la chaktsal lo
Homage to Leader of the Warriors;

དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
palgyé la chaktsal lo
Homage to Heroic Sound;

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rinchen mé la chaktsal lo
Homage to Glorious Jewel;

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rinchen da ö la chaktsal lo
Homage to Jewel Moonlight;

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tongwa dönyö la chaktsal lo
Homage to Unerring Vision;

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rinchen dawa la chaktsal lo
Homage to Jewel Moon;

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drima mepa la chaktsal lo
Homage to Stainless One;

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

paljin la chaktsal lo
Homage to Gift of a Hero;

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsangpa la chaktsal lo
Homage to Pure One;

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsangpé jin la chaktsal lo
Homage to Gift of Purity;

ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chulha la chaktsal lo
Homage to Water Deity;

ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chulhé lha la chaktsal lo
Homage to God of the Water Deities;

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

palzang la chaktsal lo
Homage to Glorious Goodness;

ཙནྡན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsenden pal la chaktsal lo
Homage to Glorious Sandalwood;

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ziji tayé la chaktsal lo
Homage to Infinite Vitality;

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

öpal la chaktsal lo
Homage to Glorious Splendor;

མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyangen mepé pal la chaktsal lo
Homage to Glorious One Without Sorrow;

སྡེད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

semé kyi bu la chaktsal lo
Homage to Son of No Craving;

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

metok pal la chaktsal lo
Homage to Glorious Flowers;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

deshyin shekpa tsangpé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo
Homage to the tathāgata, Splendor of Brahma, Miraculous Insight;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

deshyin shekpa pemé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo
Homage to the tathāgata, Splendorous Lotus, Miraculous Insight;

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

norpal la chaktsal lo
Homage to Glorious Wealth;

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drenpé pal la chaktsal lo
Homage to Glorious Mindfulness;

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྒྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsenpal shintu yongdrak la chaktsal lo
Homage to Renowned and Glorious One;

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

wangpö tok gi gyaltsen gyi gyalpo la chaktsal lo
Homage to King Indra's Banner;

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shintu nampar nönpé pal la chaktsal lo
Homage to Glorious Hero;

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yul lé shintu nampar gyalwa la chaktsal lo
Homage to Perfect Victor in Battle;

རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nampar nönpé shekpé pal la chaktsal lo
Homage to Transcendent Victory;

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

künné nangwa köpé pal la chaktsal lo
Homage to Glorious Array of Eternal Splendor;

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rinchen pemé nampar nönpa la chaktsal lo
Homage to Courageous Lotus Jewel;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་ར་བ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye rinpoche dang pemé den la rabtu shyukpa riwang gi gyalpo la chaktsal lo
Homage to the tathāgata, the arhat, the complete and perfect buddha, Lotus Jewel Steadfast like the King of Mountains.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇིན་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

dedak lasokpa chok chü jikten gyi kham tamché na deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye chomdendé gang jinyé chik shyuk té tso shying shyepé sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol
May you, and however many other blessed ones, tathāgatas, arhats, complete and perfect buddhas there are living and dwelling in all the world systems in all directions—all you blessed buddhas—please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྟུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་ར་བ་འབའམ།

dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama machipa né khorwa na khorwé kyené tamché du dikpé lé gyipa dang gyi du tsalwa dang gyipa la jesu yirangwa am

In this life and all my other lives circling from one form of saṃsāric existence to the next throughout beginningless time—whatever wrongs I may have done, or caused other to do, or have rejoiced in;

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཅུའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྩལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

chörten gyi kor ram gendün gyi kor ram chok chü gendün gyi kor trokpa dang trok tu tsalwa dang trokpa la jesu yirangwa am
Whatever possessions of stūpas, possessions of the Saṅgha, or possessions of saṅghas dwelling in all directions, I may have appropriated, caused others to appropriate, or rejoiced in the appropriation of;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

tsam machipa ngé lé gyipa dang gyi du tsalwa dang gyipa la jesu yirangwa am
Whichever of the five actions of immediate retribution I may have committed, caused others to commit, or rejoiced in;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བླངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྩལ་བ་དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

migewa chü lé kyi lam yangdakpar langpa la shyukpa dang juk tu tsalwa dang shyukpa la jesu yirangwa am
Whichever of the ten unwholesome actions I may have committed, incited others to commit, or rejoiced in;

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ཀླ་ཀློར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྟ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

lé kyi dribpa gang gi drib né dak semchen nyalwar chiwa am düdrö kyené su chiwa am yidak kyi yul du chiwa am yul takhob tu kyewa am lalor kyewa am lha tseringpo nam su kyewa am wangpo matsangwar gyurwa am tawa lokpar dzinpar gyurwa am sangye jungwa la nyepar mi gyipar gyurwé lé kyi dribpa gang lakpa dedak tamché sangye chomdendé yeshe su gyurpa

Whatever karmic veils I may have developed that would lead to the hells, or to the animal realm, or to the land of the pretas, or to birth in border regions, or amongst barbarians, or amongst the long-lived gods, or that would lead to incomplete sense faculties, or holding wrong views, or to not rejoicing at the advent of a Buddha—

སྨན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས། གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྨན་སྔར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྦེད་དོ། །སྐྱན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ། །

chen du gyurpa pang du gyurpa tsemar gyurpa khyenpé zikpa dedak gi chen ngar tol lo chak so mi bé do lenché kyang chö ching dompa gyi lak so

All of these I confess in the presence of the blessed buddhas, who are aware, who observe, who are witnesses, who are authorities, who know and see. I admit them and do not conceal them, and I make a vow to refrain from them henceforth!

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol
All you blessed buddhas, please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྡིག་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྟྱལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama chipa né khorwa na khorwé kyené shyendak tu jinpa tana düdrö kyené su kyepa la zé kham chik tsam tsalwé gewé tsawa gang lakpa dang
Over the course of this life and all other lives in saṃsāra without beginning or end— whatever wholesomeness there may be from having given gifts to others, even as little as a mouthful of food to a being born as an animal;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsultrim sungpé gewé tsawa gang lakpa dang
Whatever wholesomeness there may be in having preserved discipline;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsangpar chöpa la nepé gewé tsawa gang lakpa dang
Whatever wholesomeness there may be in having maintained chaste behavior;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi semchen yongsu minpar gyipé gewé tsawa gang lakpa dang
Whatever wholesomeness there may be in having caused sentient beings to mature;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi changchub chok tu semkyepé gewé tsawa gang lakpa dang
Whatever wholesomeness there may be in having roused a mind set on supreme awakening;

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བཟླུམས་ཏེ།

dak gi lanamepa yeshe kyi gewé tsawa gang lakpa dedak tamché chik tu dü shing dum té

Whatever wholesomeness there may be in unsurpassable wisdom—

བསྡོམས་ནས་བླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་གོང་མ། བླ་མའི་བླ་མར་ཡོངས་སུ་སྡོ་བས། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

dom né lana machipa dang gong nama chipa dang gongmé gongma lamé lamar yongsu ngowé lanamepa yangdakpar dzokpé changchub tu yongsu ngowar gyi o

Combining, gathering, and collecting all of this together, I dedicate it to the unexcelled, unsurpassed, most exalted, the most excellent; I dedicate it to unsurpassable, complete and perfect awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྡོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

jitar depé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngöpa dang jitar majönpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar gyurwa dang jitar dantar shyukpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar dzepa deshyindu dak gi kyang yongsu ngowar gyi o

Just as past blessed buddhas have dedicated, and just as future buddhas, blessed ones, will dedicate, and just as the buddhas, blessed ones of the present in all directions, are dedicating now, I also fully dedicate in the very same way.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །

dikpa tamché ni sosor shak so
I confess each and every misdeed.

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

sönam tamché la ni jesu yi rang ngo
I rejoice in all goodness.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sangye tamché la ni kul shying solwa deb so
I request and pray to all the buddhas to teach and remain in saṃsāra.

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi lanamepa yeshe kyi chok dampa tobpar gyur chik
May I attain sublime, supreme, unsurpassed wisdom!

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་དཔུང་བཞུགས་པ་དང་། །

michok gyalwa gangdak dantar shyukpa dang
Supreme among humans, Victors now present,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

gangdak depa dak dang deshyin gang majön
Those of the past, and those yet to come,

ཡོན་ཏན་བསྟགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །

yönten ngakpa tayé gyatso dra kün la
Your praiseworthy qualities are boundless like the ocean—

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །

talmo jarwar gyi té kyab su nyewar chi o
With folded palms, I take refuge in you!

འཕགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །།

This completes the Mahāyāna sūtra entitled “The Noble Three Heaps.”

| Lhasey Lotsawa Translations (trans. Stefan Mang, Peter Woods), 2020.

ཨཱཪྻ། སྒྲོལ་མ་སྐུབས་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

THE SEVEN VERSES OF SUPPLICATION TO TĀRĀ

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཆོས་དབྱིངས་ན། །

MA KYE-WA ME-PEI CHÖ-YING NA

In the realm of the unborn mother, the Dharmadhātu,

ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་བཞུགས། །

YUM JE-TSUN LHA-MO DROL-MA ZHUG

Abides the reverend Mother, the Deity Tara.

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྟེར་མ། །

DE SEM-CHEN KÜN-LA DE TER-MA

She bestows happiness on all sentient beings.

བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

DAG JI-PA KÜN-LE KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara (of Dharmadhātu) to protect us from all fears.

རང་ཆོས་སྐུ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། །

RANG CHÖ-KU YIN-PAR MA-SHE-PAR

Not realizing oneself as Dharmakāya,

སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །

SEM NYÖN-MONG WANG-DU GYUR-PA YI

The minds of sentient beings are overpowered by negative emotions.

མ་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །

MA KHOR-WAR KYAM-PA'I SEM-CHEN LA

These beings wandering in Samsara are my mothers.

ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

YUM LHA-MO KHYÖ-KYI KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara Deity (of Great Compassion), please protect us.

ཆོས་སྙིང་ནས་རྒྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །

CHÖ NYING-NE GYÜ LA-MA KYE-PAR

If the meaning of dharma is not born in one's heart,

བ་སྐད་ཚིག་གི་རྗེས་འཇུགས་ནས། །

THA-NYE TSIG-GI JE-DRANG NE

One just follows the words of conventional meaning.

གྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསླུས་པ་ལ། །

DRUB-THA NGEN-PE LÜ-PA LA

We are deceived by delusory philosophical views and dogmas.

ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

YUM-YANG DAG-GI LHA-MÖ KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara of Perfect Wisdom, please protect us.

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། །

TOG-PAR KA-WA RANG-GI SEM

It is difficult to understand our own mind is Buddha's mind

མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །

THONG-NE GOM-PAR ME-CHE-PAR

Seeing (nature mind) but not familiarizing with it through practice

བྱ་བ་ངན་པས་གཡེང་བ་ལ། །

CHA-WA NGEN-PE YENG-PA LA

We are lost in unwholesome worldly activities.

ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

YUM DREN-PA'I LHA-MO KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara of Perfect Mindfulness, please protect us.

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །

SEM RANG-JYUNG NYI-ME YE-SHE LA

The absolute nature of mind is self-arisen, non-dual Buddha wisdom.

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །

NYI-SU DZIN-PA'I BAG-CHAG-KYI

Yet, because of habitual grasping to dualistic conception,

ཇི་ཙམ་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས། །

JI-TAR CHE-KYANG CHING-PA NAM

We are bound by it, no matter what we do.

ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

THUG-NYI ME-KYI LHA-MÖ KYAB-TU SOL

I supplicate Mother Tara of Non-Dual Wisdom, please protect us.

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །

YANG DAG-GI DÖN-LA NE-CHE KYANG

Although we abide in the perfect meaning of absolute truth

རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །

GYU DRE-KYI TEN-DREL MI-SHE PE

We do not understand the interdependence of cause and effect on the relative level.

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་རྨོངས་པ་ལ། །

SHE-CHE'I DÖ-LA MONG-PA LA

We are ignorant about the true reality of phenomena.

ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

YUM KÜN-KHYEN-GYI LHA-MÖ KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara of (Two-Truth) Omniscience, please protect us.

སྤྲོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །

TRÖ-DREL NAM-KHA'I TSEN-NYI CHEN

Like the nature of space, which is beyond all conceptual limits,

ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས། །

THAM-CHE DE-DANG YER-ME KYI

The reality of all conditioned phenomena is no different from that,

དུ་དུང་སློབ་མའི་གང་ཟག་ལ། །

DA-DUNG LOB-MA'I GANG-ZAG LA

But there are disciples on the path who do not realize it.

ཡུམ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

YUM DZOG-SANG-GYE-KYI KYAB-TU SÖL

I supplicate Mother Tara of Perfect Enlightenment (of the Three Kayas), please protect us.

ཅེས་པ་ཞེ་ཆུང་ཕུག་ཏུ་རྗེ་འཇིག་རྟེན་མཁོན་དོས་འཕགས་མ་སྒོལ་མ་བདུན་ཞལ་གཟིགས་དུས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐྱབས་བདུན་མར་གྲགས་པ་ཕྱིན་བརླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བར་གྲགས་སོ། །

When Lord Jigten Sumgön had a vision of the seven Taras at the Echung cave, he supplicated them with this prayer known as the Seven Verses of Supplication to the Protectress Tara. It is widely known for its extremely powerful blessings.

དབྱིན་ཡིག་མཁན་པོ་བསམ་འགྲུབ་རིན་པོ་ཆེའི་འགྲེལ་བ་དོན་གྱི་འཕགས་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྐྱབས་བདུན་མའི་རྣམ་བཤད་ལས། །

This prayer is from the root text of the commentary Supplication to the Ultimate Illustrious Tara by Khenpo Samdup Rinpoche.

༄༅། །རྡོ་རྗེ་ཚིག་དྲུག་གི་གསོལ་འདེབས།

The Prayer in Six Vajra Lines

revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

dü sum sangye guru rinpoche

Embodiment of buddhas of past, present and future, Guru Rinpoche;

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

ngödrub kün dak dewa chenpö shyab

Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

barché kün sel düdul drakpo tsal

Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Māras;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

solwa deb so jingyi lab tu sol
To you I pray: inspire me with your blessing,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།།

chi nang sangwé barché shyiwa dang
So that outer, inner and secret obstacles are dispelled,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
And all my aspirations are spontaneously fulfilled.

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གླིང་བདེ་ཆེན་གྲིང་པས་སེང་ཆེན་གནམ་བཀའ་གི་གཡས་ཟུར་བཀའ་རེ་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པ་ནས་སྦུན་དྲངས་པའི་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་བརླབས་ཤིན་དུ་ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཁ་ཏོན་དུ་གཅེས་པར་ཟུངས་ཤིག །

Discovered by the great terma-revealer Chokgyur Dechen Lingpa, from the right-hand side of the Sengchen Namdrak rock on Mount Rinchen Tsekpa, 'The Pile of Jewels'. Because the blessing of this prayer, one intended for this present time, is so immense, it should be treasured by all as their daily practice.

Rigpa Translations, 2015.

The Aspiration of Sukhavati

The Pure Realm of Great Bliss

OM AMIDEVA HRI!

Make this aspiration an unbroken commitment! I have composed it myself with sincerity; thinking that someone might benefit from it. If anybody should wish to copy it, please lend it out – nothing has greater benefit. There is no Dharma teaching more profound than this, it is the root of all Dharma. Do not treat it with indifference, but take up its practice. Since it is a teaching on sutra level, you may recite it without lung.

E MA HO!

In the direction of the setting sun, beyond innumerable worlds, slightly elevated, is the land of the noble beings, the perfectly pure celestial realm Sukhavati. It is not visible to ordinary eyesight, but is clearly visible to a mind endowed with pure vision. In that realm resides the Bhagavan Jina Amitabha of ruby red color in a dazzling brilliance.

He has all the thirty-two marks of superiority and the eighty perfections, the crest protrusion on his head, the wheels on his feet, and all the rest. He has a single face and two hands in contemplation mudra, holding an alms bowl, and he is robed in the three Dharma robes sitting cross-legged.

He is seated in vajra posture on a one thousand-petalled lotus with a moon seat, and behind his back is a bodhi tree. By his compassionate eyes he beholds me from afar.

On his right is the bodhisattva Avalokiteshvara, of white color, holding in his left hand a white lotus; and on his left is the bodhisattva Vajrapani, of blue color, holding in his left hand a vajra marked lotus; and both have their right hands extended towards me in refuge bestowing mudra. These three chief deities appear in splendor like Sumeru, towering, immovable and indestructible. Surrounding them are millions and billions of bodhisattva mendicants, all of golden complexion, adorned by the marks and perfections, and robed in the three Dharma robes of bright yellow color. Since they do not discriminate between devotion from near and from afar, I prostrate devotedly by my three gates right here.

As I recognize the Dharmakaya Amitabha as lineage Buddha,
from his right hand radiates light becoming his emanation Avalokiteshvara, and further becoming a billion secondary Avalokiteshvara emanations; from his left hand radiates light becoming his emanation Tara and further becoming a thousand million secondary Tara emanations; and from his heart radiates light becoming his emanation Padmasambhava and further becoming a thousand million secondary Padmasambhava emanations. I prostrate to the Dharmakaya Amitabha.

During the six periods of day and night, his Buddha eye continuously beholds all beings with affection. He always knows whatever thoughts arise in the mind of every single sentient being, and he always hears distinctly and without confusion whatever words are spoken by every single sentient being. I prostrate to the All-knowing Amitabha.

It is declared that anyone who offers this aspiration with faith, except one who has committed the five inexpiable Dharma abandonments, will by offering this aspiration to be reborn in Sukhavati be drawn towards that realm when they enter the bardo. I prostrate to the Guide Amitabha.

It is declared that Amitabha's vitality will remain for countless aeons without passing beyond suffering, and just now appears openly; and anyone who supplicates with single pointed devotion will obtain power over life, except for already ripened tendencies, and the ability to live for a hundred years, and he will be protected against all untimely death. I prostrate to the Protector Amitayus.

It is declared that even if one could fill a billion worlds countless myriads of times with jewels and give them as gifts, hearing but once the names of Amitabha and Sukhavati, and joining the palms in faith, would have greater merit. Therefore I prostrate devotedly to Amitabha.

Whoever on hearing the name of Amitabha develops uncontrived devotion from the depth of his heart and bones just once, will never be repelled from the bodhi path. I prostrate to the Protector Amitabha.

Who even hears the name of Buddha Amitabha will always be born in a superior family and endowed with pure morality until that one's heart is awakened. I prostrate to the Sugata Amitabha.

My body, my wealth, all roots of my virtue, and all offerings I can imagine of material wealth and mental creation – the eight auspicious objects, eight auspicious signs, and seven royal attributes, the billion evolvements of Mount Meru, the four continents and sun and moon as they appear in the

primordial creation of the billion worlds, all wealth of devas, nagas, and human beings, everything my mind holds onto – this I offer to Amitabha. In your compassion accept it for my benefit.

All the non-virtuous deeds which have been committed by myself and other beings, by all sentient beings headed by my father and mother, from beginningless time until now – killing, stealing, and impure conduct, the three non-virtues of the body, I now confess; lying, slandering, rough speech, and gossip, the four non-virtues of speech, I now confess; covetousness, malice, and holding wrong view, the three non-virtues of mind, I now confess.

Killing one's father, one's mother, one's teacher, or an arhat, and intending to cause harm to the body of a Jina, all accumulated tendencies towards these five inexpiable deeds, I now confess.

Killing a monk or a nun, seducing a chaste woman, destroying a statue, a stupa, or a temple and so on, all faults pertaining to such almost inexpiable deeds, I now confess.

Swearing by the refuge, the temple or the scriptures, and similar deeds, all accumulation of such bad tendencies towards Dharma abandonment, I now confess.

Having heard about the benefit resulting from virtue and the suffering resulting from non-virtue, and about being sentenced to the suffering of the hells, but believing this to be without truth, and having accumulated the bad tendencies of the evil of the five inexpiable deeds, all such accumulation of bad tendencies from which one cannot be liberated, I now confess.

Breaking the Vinaya code through the four inexpiable deeds, or the thirteen very bad transgressions, or indulging in the five kinds of defilement, or making mistakes concerning the rules of Vinaya, all this I now confess.

Falling into the four black activities, or violating the five, the other five or eight vows, and thus damaging the bodhisattva discipline, all this I now confess.

Spoiling the fourteen root vows and eight branch vows of the Vajrayana, I now confess.

The vows I have failed to take and the unvirtuous deeds I have committed, my impure conduct and my enjoyment of wine and so on, all the faults which cannot be clearly described and all the faults I cannot recognize as faults, I now confess.

Having taken refuge vows or empowerments without knowing how to keep the commitment precepts and subsequently having fallen from them, this I now confess.

As confession without repentance is incomplete, I now confess all my previous faults from their depth – like having eaten poison, I confess with shame and fear and great repentance.

As confession without taking further commitment is incomplete, I commit myself from now on to abstain from killing and all such unvirtuous deeds.

By the blessing of the Sugata Amitabha and his heirs, may I now be completely purified.

To develop heartfelt joy when one hears about the virtuous deeds done by others and to abandon the non-virtue of jealousy towards them is declared to be a source of merit. Therefore, I rejoice in all virtue performed by noble beings as well as ordinary beings. I rejoice in all the many deeds for the benefit of sentient beings performed out of the generation of the highest bodhi mind.

I rejoice in the reversal of the ten non-virtues into the ten virtues:
saving other's lives, giving in charity, and keeping one's commitment,

speaking the truth, reconciling conflicts, speaking gently and straightforwardly, speaking what is meaningful, having small desire, meditating on loving kindness and compassion, and practicing Dharma activity. In all these virtues, I rejoice.

I enjoin all accomplished Buddhas of all the myriad worlds of the ten directions – please turn without delay the wheel of Dharma, extensively as well as expediently, and by your super-faculties please reveal for all beings their purpose.

I supplicate all buddhas, bodhisattvas, Dharma upholders, and spiritual friends intending to pass beyond suffering – please do not pass beyond, but remain in this world.

My virtue accumulated by this devotion and all virtue of the three times, I dedicate to benefit sentient beings. May all beings quickly obtain the highest enlightenment, and may the samsara of the three worlds be churned from its depth.

May this virtue quickly ripen for me so that the eighteen kinds of untimely death may not affect me. May I remain free from disease, and may my body have the strength of an adolescent. May my splendor never be exhausted, but remain as abundant as the river Ganga in the rainy season. May I perform the activities of the liberating Dharma without being endangered by hostile beings; may all intentions I have in mind be completely fulfilled in a Dharma way; may I accomplish great benefits for the exposition of the Dharma and for all beings; may I accomplish the purpose of this human existence.

The moment I and all who are attached to me pass on from this life, may the emanation Buddha Amitabha surrounded by his mendicant sangha appear openly before us. Content with the joy of beholding him, may we not experience the suffering of death. May the eight bodhisattva brothers miraculously appear in the sky before us. And by their knowledge of the path to Sukhavati may they guide us along that path.

The suffering of the lower realms is unbearable, and the happiness of gods and men is impermanent. May this cause fear to arise in me. Samsara has endured from beginningless time until now. May this cause sadness to arise in me. Even transmigrating from human life to human life, enjoying the best of all births, countless times one must undergo birth, old age, and death.

This evil age is affected by impurities and many obstacles. The happiness and contentment of even human beings and gods is like food mixed with poison – may I be without even the slightest desire for this. All relatives, food, wealth, and companions are illusory like a dream – may I be without even the slightest desire for this. All countries, places, and homes are like the lands and homes of a dream – may I recognize their lack of reality.

To attain the pure realm of Sukhavati from the inescapable ocean of samsara is like being liberated from a prison of great evil – may I not look back towards samsara. To cut all snares of attachment is like a vulture being liberated from a net – may I thus fly away towards the western sky. Having travelled beyond innumerable universes in an instant, may I reach the realm of Sukhavati. There may I openly behold the face of Buddha Amitabha and may all my veils be purified. May I take the superior of the four modes of birth, the miraculous birth from the heart of a lotus flower. May I instantly obtain a perfect body endowed with all marks and perfections.

For those who have doubt or hesitation here in this life, the flower will not open for five hundred years and they will have to remain within, fully enjoying all bliss and contentment and hearing his buddha speech, but unable to behold his buddha face. May I not develop this fault. May my flower open instantly on my birth, and may I behold the face of Buddha Amitabha.

By the power of my merit and magic ability, may offering clouds surpassing all imagination emanate from my hands as offerings to Buddha Amitabha and his retinue. At that moment, may the Tathagata stretch out his right hand and touch my head, and bestow my enlightenment prophecy.

By listening to his deep and extensive Dharma teachings, may my nature be ripened and liberated. May Avalokiteshvara and Vajrapani, the two principal bodhisattvas, accept me into their blessing.

Each day, as innumerable buddhas and bodhisattvas of the ten directions approach the Buddha Amitabha to make offerings and to behold his realm, may I through propitiation of all these obtain their Dharma nectar. By unhindered projection one can reach the realms of Akanishta and Ratnakuta, Karmaparipurana and Dhumatala – may I every morning proceed to visit these realms, meet the Buddhas Akshobya and Ratnasambhava, Amogasiddhi, and Vairocana, obtain empowerments and blessings, take vows and make many offerings, and then by the evening return without effort or difficulty to Sukhavati.

May I proceed to Potala and Alakavati, Camara and Orgyen, the billion realms of the billion emanations of Avalokiteshvara and Tara, Vajrapani and Padmasambhava, and meet them and make oceans of offerings, obtain empowerments and request profound teachings, and quickly and without difficulty return to my own place, Sukhavati.

With my super-vision may I clearly behold those close friends and students I have left behind, grant them protection and blessings, and lead them towards this realm at the time of their death. The duration of this whole fortunate aeon is like a single day in Sukhavati, and for innumerable aeons there is no death. May I enter this realm for all times. From Buddha Maitreya until Buddha Möpa, when during this fortunate aeon the Buddhas appear in this world, may I miraculously proceed there, make offerings and listen to their liberating Dharma, and then again without difficulty return to Sukhavati.

All the qualities of the eighty-one buddha realms of all the hundred thousand million buddhas are joined in Sukhavati – thus it is unsurpassed, the most noble of all celestial realms. There the jewel ground is as smooth as the palm of the hand, spacious and radiant with beams of light. When it is pressed down it gives way, and when it is lifted up it rises. May I be reborn in this lofty realm of gentle happiness.

There wish-fulfilling trees abound, of different precious materials, with leaves of brocade and fruits of jewel ornaments; flocks of emanation birds are perched on them, singing the teachings of the deep and extensive Dharma. May I be reborn in this realm of great wonder.

There the rivers flow with perfumed water having the eight qualities, and the nectar water of the bathing ponds have the same qualities. The bathing stairs are tiled with the seven precious stones, and the waters abound with lotus flowers yielding fragrant fruits. The lotus blossoms radiate light beyond all limits, and each beam is on its point adorned with an emanation buddha. May I be reborn in this realm of the greatest marvels.

There the eight unfavorable conditions and the misery of the lower realms is unheard of. The three or five emotional poisons, diseases, demons, enemies, paupers, fighting, quarreling and so on, all such suffering is unheard of. May I be reborn in this realm of great bliss.

There are no sexes and nobody is born from a womb – all are born out of a lotus flower. All have faultless bodies of golden complexion adorned with the crown protrusion and so on, all the marks and perfections, and all possess the five super-faculties and five eyes. May I be reborn in this realm of countless qualities.

There palaces made of various precious materials arise by themselves; all desirable enjoyments arise by the thought power of the mind. No exertion is necessary, all needs are spontaneously fulfilled. There is no distinction between "you" and "me," because there is no selfishness. Whatever one wants arises on offering clouds from the palm of one's hand. All act according to the Dharma of the highest Mahayana. May I be reborn in this realm of all-pervading joy and contentment.

There the fragrant breezes bring great showers of flowers. The trees and rivers and lotus flowers all have surpassingly lovely shapes, sounds, smells, tastes, and touches. Offering clouds with all sorts of enjoyments continuously arise. No women or men abide in that realm, but there are abundant emanation gods and goddesses. These gods and goddesses of

many distinctions are continuously presenting offerings. By the wish to take rest, a jewel palace arises. By the wish to lay down, a jewel throne with cushions and pillows of various brocades appears. By the wish to listen, the sound of the birds and the wish-fulfilling trees and the rivers all offer Dharma praises. By the wish for silence, no sound is heard.
The nectar pools and rivers become warm or cold upon one's wish. May I be reborn in this wish-fulfilling realm.

In this realm, the perfect Buddha Amitabha will reside for countless aeons without passing beyond suffering. When Amitabha has passed into Nirvana, there will be an intermediate period of Dharma exposition lasting as many aeons as there are sand grains in the river Ganga. Eventually the Dharma will decline, but then again arise when Avalokiteshvara attains enlightenment. He will appear as the Buddha Özer Künne Pagpa at the time of a king named Paltseg. During that time, may I offer my attendance and listen to the liberating Dharma. His lifespan will be one trillion and sixty-six hundred thousand aeons. During that time, may I offer continuous service and propitiation and without failure, uphold the liberating Dharma.

Then Avalokiteshvara will pass into Nirvana, and during a period of six hundred million and further three billion aeons the Dharma will be exposed by Vajrapani. During that time, may I remain inseparable from Vajrapani. Vajrapani will then appear as the Buddha Rabtu Tenpa at the time of a king named Yönten Norbu Tsegpa. His lifespan will be of the same duration as the lifespan of Avalokiteshvara. During that time, may I offer continuous service, and by my offerings be able to uphold the liberating Dharma.

Then may I instantly transfer my life to another pure realm to obtain the highest perfection of the buddha state. Having achieved the perfect buddha state, may I like Amitayus be able to ripen and liberate all beings just by hearing my name. May I be able to guide sentient beings by countless emanations – may I accomplish boundless benefits for living beings effortlessly and spontaneously.

Oh Amitabha, Dharmakaya of infinite brightness, the unlimited vitality, merit, quality, awareness, and brilliance of the Tathagata, Oh Bhagavan of boundless vitality and awareness, it is declared that whoever takes refuge in your name will remain protected from all threats of fire, water, poison, weapons, nöjins, sinpos, and so on, except for already-ripened accumulated tendencies.

As I prostrate to the refuge of your name, please grant me your protection against all fear and suffering. Please bestow your blessing for all auspiciousness, everything in plenty. By the blessing of the certainty of the three buddha-kayas, by the blessing of the truth of the immutable Dharmata, and by the blessing of the guidance of the unfailing sangha, may these aspirations be accomplished as they have been offered.

KÖN TSHOG SUM LA TSHAG TSAL LO TEJATA PENTSA DRIJA AVABODHANI SOHA.

(This is the dharani for accomplishment of the aspiration.)

KÖN TSHOG SUM LA TSHAG TSAL LO NAMO MANJUSHRIJE, NAMA SUSHRIJE, NAMO UTTAMA SHRIJE SOHA.

(It is declared that if you make three prostrations with this mantra, it will have the same value as one hundred thousand prostrations done otherwise.)

It is best if you can make one hundred prostrations, middling is to make as many as possible, and at least you should make seven. It is best if you never cease the regular recitation of this aspiration, middling is to continue without interruption for a year or a month, and at least you should recite it occasionally, with your palms joined and with single pointed devotion, turning towards Amitabha and his realm Sukhavati in the West. To do so will dispel all obstacles to your life, and later you will without doubt be reborn in Sukhavati, as declared in the Ödo and Zhingködo sutras and in Pema Karpo's Chime Ngadra and other works.

This aspiration was composed by the monk Raga Asya. May it cause many sentient beings to be reborn in Sukhavati. This translation into English was made under the direction of the Ven. Saljay Rinpoche, through the guidance of Shastri Tennam, and with advices of Dana Chubb, by Jens Hansen. May sanctity increase!

Published by Milarepa Retreat Zentrum, Schneverdingen, Germany
© Jens Hansen 2012

༄ འཕགས་པ་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་ཀྱི་ནི།

Noble Avalokiteśvara

ཕྱག་སྟོང་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོང་། །

chak tong korlö gyurpé gyalpo tong
Your thousand arms are the thousand universal monarchs,

སྤྱན་སྟོང་བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་། །

chen tong kalpa zangpöi sangye tong
Your thousand eyes the thousand buddhas of this fortunate age,

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །

gang la gang dul dela der tönpé
You who teach each and every one of us according to our needs,

བཙུན་པ་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

tsünpa chenrezik la chak tsal lo
Lord Avalokiteśvara, to you I pay homage!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ

om mani pemé hung hrih
oṃ maṇi padme hūṃ hrīḥ

ཞེས་སྦྱར་ནའང་རུང་བར་གསུངས་སོ། །

It is said to be acceptable to add the final syllable hrīḥ.

Dedication

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག །

gewa di yi nyurdu dak
Through this merit, may I swiftly accomplish the realization

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

seché gyalwa drup gyur né
Of the buddhas and their bodhisattva heirs

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa
And may I bring each and every single living being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །ཞེས་དང་།

de yi sa la göpar shok
To that perfect state as well.

ཅོ་ བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

changchup sem chok rinpoche
Bodhicitta, precious and sublime:

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

makyepa nam kyepa dang
May it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །

kyepa nyampa mepa yang
May it never decline where it has arisen;

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

gong né gong du pelwar shok
May it go on increasing, further and further!

༄༅། །མར་མེའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

Light Offering Prayer

by Mipham Rinpoche

རིག་པ་ཀ་དག་སྣང་གསལ་མར་མེ་འདི། །

rigpa kadak nangsal marmé di

This brightly shining lamp of primordial pure awareness,

རིག་འཛིན་དཀྱིལ་འཁོར་པད་འབྱུང་ལྷ་ལ་འབུལ། །

rigdzin kyilkhor pejung lha la bul

We offer to Padmākara and the deities of the maṇḍala of vidyādharas.

རིག་པས་གང་ཁྱབ་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས། །

rigpé gar khyab magyur drowa nam

Wherever awareness pervades, may all mother-like sentient beings,

རིག་སྟོང་ཆོས་སྐུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

riktong chökü gopang tobpar shok

Realize the dharmakāya – unity of awareness and emptiness.

མི་ཕམ་པས་སོ། །

Written by Mipham.

༡༥། །རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama

adapted from a verse by Polhané Sonam Tobgyé

གངས་རི་རྭ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

gangri rawé korwé shyingkham su

In the heavenly realm of Tibet, surrounded by a chain of snow mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pen dang dewa malü jungwé né

The source of all happiness and help for beings

སྤྱན་ར་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

chenrezik wang tenzin gyatso yi

Is Tenzin Gyatso—Chenrezik in person—

ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

shyabpé kal gyé bardu ten gyur chik

May his life be secure for hundreds of kalpas!

Adapted from a verse composed by Polhané Sonam Tobgyé (1689–1747) for the Seventh Dalai Lama, Kalzang Gyatso (1708–1757).

Kagyu Lineage Dedication Prayer

༄༅། །རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏིལླི་ནྲ་རོ་དང་། །མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྗེ་སྒམ་པོ་པ། །
ཕག་མོ་གྲུ་པ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ། །བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲིས་ཤོག །

DOR-JE CHANG-CHEN TI-LI NA-RO DANG/
MAR-PA MI-LA CHÖ-JE GAM-PO-PA/
PHAG-MO DRU-PA GYAL-WA DRI-KUNG-PA/
KAG-YU LA-MA NAM-KYI TA-SHI SHOG/

Dorje Chang, Tilopa, Naropa,
Marpa, Milarepa, Dharma Lord Gampopa,
Phagmodrupa, and Lord Drikungpa,
Please bestow upon us the most auspicious blessings of all the Kagyu Lamas.

༔ བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཏེ། །
སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་རྦ་ཀློང་འཁྲུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

SO-NAM DI-YI THAM-CHE ZIG-PA NYI/
THOB-NE NYE-PAY DRA-NAM PHAM-CHE TE/
KYE-GA NA-CHI BA-LONG TRUG-PA YI/
SI-PAY TSHO-LEY DRO-WA DROL-WAR SHOG/

By this virtue, may I achieve omniscience
By defeating all enemies - confusion.
May all who travel on the waves of birth, old age, sickness and death -
Cross the ocean of samsara.

༔ བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །
སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

CHANG-CHUNG SEM-CHOG RIN-PO-CHE/
MA-KYE PA-NAM KYE-GYUR CHIG/
KYE-PA NYAM-PA ME-PAR YANG/
GONG-NE GONG-DU PHEL-WAR SHOG/

Bodhicitta, the excellent and precious mind
Where it is unborn, may it arise,
Where it is born, may it not decline,
But ever increase higher and higher.

།ླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །
འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །ླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

LA-MA KU-KHAM SANG-WAR SOL-WA DEB/
CHOG TU-KU TSHE RING-WAR SOL-WA DEB/
TRIN-LEY DAR-SHING GYE-PAR SOL-WA DEB/
LA-MA-DANG DREL-WA ME-PAR JYIN-GYI LOB/

I pray that the Lama may have good health.
I pray that the Lama may have long life.
I pray that your Dharma activities spread far and wide.
I pray that I may not be separated from you.

།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །

JAM-PAL PA-WÖ JI-TAR KHYEN-PA DANG/
KUN-TU SANG-PO DE-YANG DE-SHIN TE/
DE-DAG KUN-GYI JE-SU DAG-LOB CHING/
GE-WA DI-DAG THAM-CHE RAB-TU NGO/

As Manjushri, the warrior, realized the ultimate state,
And as did Samantabhadra,
I will follow in their path
And fully dedicate all the merit for all sentient beings.

།སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་ཆབས་དང་། །
ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་ཆབས་དང་། །
དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་ཆབས་ཀྱིས། །
ཇི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྨོན་ལམ་གྲུབ་པར་ཤོག །

SANG-GYE KU-SUM NYE-PAY JYIN-LAB DANG/
CHO-NYI MI-GYUR DEN-PAY JYIN-LAB DANG/
GE-DUN MI-CHE DÜ-PAY JYIN-LAB KYI/
JI-TAR NGÖ-SHIN MON-LAM DRUB-PAR SHOG//

By the blessing of the Buddha who attained the three kayas,
By the blessing of the truth of the unchanging Dharma- as-such,
By the blessing of the indivisible Sangha order,
May the merit I share bear fruit.

WELL-KNOWN PRAYER CALLED DAKHORMA

༔ བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་། །ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། །
བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུ
ར་ཅིག།

DAK-DANG KHOR-DAY THAM-CHAY KYI/ DU-SUM DU-SAG PA-DANG/ YÖ-PAY GE-WAY TSA-WA DI/ DAG-DANG SEM-CHEN THAM-CHAY/ NYUR-DU LA-NA ME-PA/ YANG-DAG-PAR DZOG-PAY CHANG-CHUB RIN-PO-CHE THOB-PAR GYUR CHIG//

By the virtues collected in the three times
By myself and all beings in samsara and nirvana,
And by the innate root of virtue,
May I and all sentient beings quickly attain
Unsurpassed, perfect, complete, precious Enlightenment.

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། རྟེན་འབྲེལ་གནས་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གུང་པ། །
རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །བཤད་སྒྲུབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག །

SHE-JA KUN-ZIG KUN-KHYEN CHÖ-KYI JE/
TEN-DREL NE-LA WANG-THOB DRIK-KUNG-PA/
RIN-CHEN PAL-GYI TEN-PA SI-TAY BAR/
SHE-DRUB THÖ-SAM GOM-PEY ZIN-GYUR CHIG//

May the teachings of the Great Drikungpa, Ratnashri,
Who is omniscient, Lord of the Dharma, Master of Inter-dependence,
Continue and increase through study, practice, contemplation and meditation
Until the end of samsara.

སརྦ་མངྒ་ལཾ།།
Sarva Mangalam

Acknowledgements

Khenpo Samdup Rinpoche has specifically selected these prayers and practices to be included in this prayer book. Thank you, Khenpo La, for your compassion and skill to bring the Dharma to our minds and hearts.

Heartfelt gratitude to the Capital Area Tibetan Association for your tireless efforts in preserving and sharing the unique religious and cultural heritage of the Tibetan people, for strengthening and supporting the community, and for preserving and imparting the Tibetan language and culture to young people.

Thank you to the organizers from Drikung Dharma Surya Center in Virginia, Gar Drolma Meditation Center in Ohio, Garchen Meditation Centre in British Columbia, plus the many participants from around the world who all join and support teachings, prayers, and practices during these special holy days.

We have deep appreciation for all the past masters for these priceless compositions. Thank you to the translators who enable so many English-speaking practitioners to learn the meanings and properly pronounce the recitations that cultivate mindfulness in the Buddha Dharma.

All errors and misunderstandings are regretted.

Dharma Center Contacts

drikungdharmasurya.org
drikungdharmasurya@gmail.com

gardrolma.org
info@gardrolma.org

garchencanada.com
garchen2017@gmail.com

thesangha.org
michigansangha@gmail.com